

مقررات متحدالشکل

خرید دین

(URF 800)

ترجمه:

فسوین جعفری

عنوان و نام پدیدآور	: مقررات متحدالشکل: خرید دین (URF 800) /
مشخصات نشر	: تهران: جنگل: اتاق بازرگانی بین‌المللی، کمیته ایرانی، انتشارات، ۱۳۹۴.
مشخصات ظاهری	: ۱۶۸ ص.
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۳۱۶-۲۷۴-۷
وضعیت فهرست‌نویسی	: فیهیای مختصر
یادداشت	: فهرست‌نویسی کامل این اثر در نشانی: http://opac.nlai.ir قابل دسترسی است.
یادداشت	: عنوان اصلی: Uniform Rules for Forfeiting (URF 800)
شناسه افزوده	: جعفری، نسرین، ۱۳۳۴-، مترجم
شناسه افزوده	: اتاق بازرگانی بین‌المللی، کمیته ایرانی
شماره کتابشناسی ملی	: ۳۸۱۶۶۵۲



عنوان کتاب: مقررات متحدالشکل خرید دین (URF 800)

ترجمه: نسرین جعفری

ناشر: انتشارات جنگل، کمیته ایرانی اتاق بازرگانی بین‌المللی

ویراستار: فریده تذهیبی

ناظر چاپ: محسن ایزی

نوبت و سال چاپ: اول، ۱۳۹۴

قطع و تیراژ: وزیری، ۱۲۰۰ نسخه

قیمت: ۱۰۰۰۰۰ ریال

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۱۶-۲۷۴-۷

مرکز پخش: کمیته ایرانی اتاق بازرگانی بین‌المللی

دفتر مرکزی: تهران، خیابان طالقانی، نبش شهید موسوی (فرست)، شماره ۱۷۵

فکس: ۸۸۲۰۸۲۳۰

تلفن: ۸۸۲۰۶۱۲۷

دفتر خدمات مشورتی: تهران، خیابان خالد اسلامبولی (وزراء)، شماره ۸۲

فکس: ۸۸۷۲۸۰۷۶

تلفن: ۸۸۷۲۸۰۷۷

Website ICC Iran: www.icc-iran.org

E-mail: Info@icc-iran.org

Website ICC: www.iccwbo.org

فهرست مطالب

۷	یادداشت رئیس کمیته ایرانی اتاق بازرگانی بین‌المللی
۹	یادداشت دبیرکل کمیته ایرانی اتاق بازرگانی بین‌المللی
۱۱	یادداشت دبیر کمیسیون بانکداری
۱۳	یادداشت مترجم
۱۵	پیش‌گفتار
۱۷	پیش‌گفتار
۱۹	مقدمه
۲۳	ماده ۱- کاربرد مقررات متحدالشکل خرید دین (URF)
۲۳	ماده ۲- تعاریف
۲۷	ماده ۳- تفاسیر
۲۸	ماده ۴- بدون حق رجوع
۲۸	ماده ۵- قراردادهای خرید دین در بازار اولیه
۲۹	ماده ۶- شرایط بازار اولیه
۲۹	ماده ۷- اسناد قابل قبول در بازار اولیه
۳۱	ماده ۸- تأییدیه‌های خرید دین در بازار ثانویه
۳۲	ماده ۹- شرایط در بازار ثانویه
۳۲	ماده ۱۰- اسناد قابل قبول در بازار ثانویه
۳۴	ماده ۱۱- پرداخت
۳۵	ماده ۱۲- پرداخت تحت تضمین
۳۶	ماده ۱۳- مسئولیت‌های طرفین
۳۹	ماده ۱۴- ابلاغیه‌ها
۴۱	پیوست‌ها
۴۳	پیوست ۱: قرارداد کلی (MASTER) خرید دین
۵۷	پیوست ۲: قرارداد خرید دین

- پیوست ۳: قرارداد خرید دین در قالب فرمت سوئیت ۶۷
- پیوست ۴: تأییدیه خرید دین ۷۷
- گروه مشورتی «مقررات متحدالشکل خرید دین (URF)» در اتاق بازرگانی بین‌المللی (ICC) ۸۱
- کمیسیون بانکی اتاق بازرگانی بین‌المللی در یک نگاه ۸۵
- اتاق بازرگانی بین‌المللی (ICC) ۸۷
- انجمن بین‌المللی خرید دین (IFA) ۸۹

www.ketab.ir

یادداشت رئیس کمیته ایرانی اتاق بازرگانی بین‌المللی

اتاق بازرگانی بین‌المللی در جهت تسهیل و تسریع تجارت بین‌الملل فعالیت می‌نماید و ضوابط بین‌المللی را به منظور به‌کارگیری در انجام معاملات تجاری جهانی تنظیم می‌کند. یکی از اقدامات مهم اتاق بازرگانی بین‌المللی تهیه و تنظیم مقررات متحدالشکل خرید دین (URF 800) است که از ابتدای سال ۲۰۱۳ اجرایی گردید.

تهیه مقررات مذکور نتیجه همکاری کمیته‌های ملی اتاق بازرگانی بین‌المللی و کمیته‌های منطقه‌ای مجمع بین‌المللی خرید دین می‌باشد. کمیسیون بانکداری کمیته ایرانی ICC نیز در تمام مدت تهیه و تدوین مقررات، با جدیت و پشتکار، مشارکت چشمگیری داشت به گونه‌ای که کتباً از سوی اتاق بازرگانی بین‌المللی مورد تقدیر قرار گرفت. مقررات متحدالشکل خرید دین که برای نخستین بار توسط اتاق بازرگانی بین‌المللی در قالب نشریه شماره ۸۰۰ منتشر می‌گردد با ترجمه سرکار خانم نسرین جعفری تقدیم کلیه بانکداران، بازرگانان و سرمایه‌گذاران می‌گردد.

اتاق بازرگانی بین‌المللی امیدوار است استفاده از زبان متحدالشکل در روابط تجاری بین‌المللی به کاهش اختلاف‌نظرها و دعاوی مطروحه در دادگاه‌ها بیانجامد. بهره‌گیری از محتوای این نشریه را به اعضای اتاق‌های بازرگانی، صنایع، معادن و کشاورزی توصیه می‌نماید.

غلامحسین شافعی

رئیس کمیته ایرانی اتاق بازرگانی بین‌المللی و

رئیس اتاق بازرگانی، صنایع، معادن و کشاورزی ایران

پیش‌گفتار

مفتخریم مقررات متحدالشکل خرید دین (URF) را که برای نخستین بار به رشته تحریر درآمده به حضورتان تقدیم نماییم. مقررات مذکور به عنوان طرح مشترکی است که توسط کمیسیون بانکی اتاق بازرگانی بین‌المللی (ICC) و انجمن بین‌المللی خرید دین (IFA) تنظیم گردیده، به همین دلیل انتظارات به‌جای همه بخش‌های مربوطه را برآورده می‌سازد.

اولین پیش‌نویس مقررات که نتیجه تلاش جمعی تعدادی از گروه‌های تشکیل‌شده در اتاق بازرگانی بین‌المللی بوده است پس از سه سال و نیم آماده شد. مايلم مراتب قدردانی خود را به اعضای کمیسیون بانکی ICC با بیش از ۵۰۰ عضو و صاحب منصبان IFA که با طرح پیشنهاد اعمال تغییراتی در متن، متفقاً این طرح را رهبری نمودند، ابراز نماییم. کمیته‌های ملی ICC نیز برای ارائه متن نهایی، همکاری و کمک شایان توجهی نمودند. ۹۲ کمیته ملی صدها صفحه پیشنهادهای ارزنده درباره متون پیش‌نویس ارائه دادند که شمار زیادی از آن در متن نهایی گنجانده شد.

گروه مشورتی URF اتاق بازرگانی بین‌المللی پیش‌نویس‌های مختلف را بازنگری نموده و نظرات خود را به آن افزود. گروه تهیه پیش‌نویس URF به ریاست توانمند آقای دان اسمیت، جلسات متعددی را تشکیل داد و به بررسی دقیق تمام نظرات ارائه‌شده توسط کمیته‌های ملی و گروه‌های مشورتی پرداخت و متن نهایی را آماده کردند.

این تلاش جمعی سرانجام به بار نشست و مقرراتی تهیه شد که منعکس‌کننده توافقی گسترده میان بانکداران، کاربران و تمام اعضای جامعه خرید دین می‌باشد. متن حاضر نتیجه طرح بلندپروازانه‌ای به منظور ایجاد مجموعه مقرراتی برای بازار خرید دین با حجم تقریبی سیصد میلیارد دلار در سال می‌باشد. بنابراین قصد بر این است که مقررات

متحدالشکل خرید دین (URF) به عنوان متن استاندارد و قابل استناد بازارهای خرید دین
در سطح جهان، تلقی گردد.

ژان گای کریئر

JEAN GUY CARRIER

دبیرکل اتاق بازرگانی بین‌المللی

www.ketab.ir

پیش‌گفتار

انجمن بین‌المللی خرید دین مدت‌مدیدی آرزوی تدوین مجموعه‌ای از شرایط و ضوابطی استاندارد برای دو رکن بازار خرید دین- یعنی بازار اولیه که در آن معاملات از صادرکنندگان و سایر فروشندگان کالا و خدمات نشأت می‌گیرد و بازار ثانویه که در آن معاملات بین بانک‌ها و موسسات مالی صورت می‌گیرد- را در سر می‌پروراند.

مقررات متحدالشکل خرید دین (URF) به هدف مذکور دست یافت و محصول نهایی آن مایه کمال سرافرازی اینجانب می‌باشد. انجمن بین‌المللی خرید دین (IFA) به سهم خود، انبوهی از تجارب و شیوه‌های موثر خود را در قالب نوشته‌ای که نه فقط برای اعضای فعلی و آتی ما بلکه برای کل بازار تأمین مالی تجاری تهیه شده است، منتقل نمود. خرید دین دیگر یک صنعت اسرارآمیز در حوزه‌ای با فعالان محدود نیست بلکه روشی فنی با کاربرد و انعطاف‌پذیری وسیع است. مقررات خرید دین (URF) همه آن دست‌آوردهای مفید را در معرض توجه جوامعی با بیشترین وسعت ممکن می‌گذارد. مقررات تنها به منظور انجام مبادلات با به‌کارگیری تمامی ابزارهای پرداخت و تأمین مالی بین‌المللی کنونی طراحی نگردیده بلکه تحولات احتمالی آینده و ابزارهای جدید را نیز در بر خواهد داشت. با پیوندی که میان خلاقیت و تجارت پیش آمده، این مقررات به بازار نقدینگی عمیقی دسترسی پیدا خواهد نمود به نحوی که می‌تواند وجوه مورد نیاز تولیدکنندگان و سازندگان را تأمین نموده و نیز بانک‌ها را در مدیریت پرتفوی و اکسپوژهای اعتباری‌شان مساعدت نماید.

مقررات متحدالشکل خرید دین (URF) مجموعه‌ای از مقررات کاربردی به انضمام چند نمونه از متن موافقت‌نامه‌هایی است که در عمل به کمک کاربران آن می‌آید. تردیدی ندارم که بازار، اشکال نوینی را طراحی نموده و موارد استفاده جدیدی برای این مقررات یافت خواهد شد که تا کنون به ذهن کسی خطور نکرده است.

بار دیگر اینجانب از اعضا گروه تهیه متن که طی مدت زمان طولانی، وظیفه بزرگی را عهده‌دار بودند قدردانی می‌نمایم.

پائولو پروورا Paolo Provera

رئیس کل انجمن بین‌المللی خرید دین

www.ketab.ir

مقدمه

گرچه به طور سنتی خرید دین تحت عنوان تنزیل بدون حق رجوع وجوه دریافتنی حاصل از تجارت تعریف شده، لیکن در طول ۲۰ سال اخیر به نحو چشمگیری تکامل یافته است. شیوه خرید دین مدرن، اکنون شامل ابزارها، ترکیب‌ها و مفاهیم به‌مراتب گسترده‌تری نسبت به قبل می‌باشد و به عنوان رویکردی منعطف و چندسویه جهت تجهیز منابع مالی تجارت بین‌المللی، مزایای بسیاری را برای تأمین‌کنندگان و دریافت‌کنندگان این‌گونه وجوه به دنبال داشته است.

خرید دین، تأمین مالی را برای جامعه تجاری در سطح بین‌المللی تسهیل می‌نماید و قادر است ابزارهایی را که حاکی از مطالبه پرداخت می‌باشد به وجه نقد تبدیل نماید. خرید دین با تسهیل انتقال مطالبات پرداخت موارد استفاده از آن را فراتر از آنچه فقط جهت وصول وجه کالای تحویلی یا خدمات ارائه شده باشد، فراهم می‌نماید؛ زیرا از آن به منظور تأمین مالی استفاده می‌شود. نقش حساسی که خرید دین در ایمن‌سازی تأمین مالی برای صادرکنندگان و واردکنندگان ایفا می‌نماید اتاق بازرگانی بین‌المللی (ICC) را بر آن داشت تا در این زمینه ورود نماید. نتیجه آن، مقررات متحدالشکل خرید دین (URF) است که اولین مجموعه مقررات استاندارد برای معاملات خرید دین است. این مقررات نتیجه همکاری با انجمن بین‌المللی خرید دین (IFA) می‌باشد.

IFA قبلاً مجموعه‌ای از مقررات برای بازار ثانویه را تحت عنوان «دستورالعمل‌های IFA»، در سال ۲۰۰۴ و نیز «مقدمه‌ای بر بازار اولیه خرید دین» را در سال ۲۰۰۸ منتشر نمود. مقررات متحدالشکل خرید دین (URF) هر دو بازار را پوشش می‌دهد و می‌تواند حاکم بر فروش اولیه یک ابزار مالی در بازار اولیه و هرگونه فروش ثانوی همان ابزار در بازار ثانویه باشد مشروط بر اینکه هر یک و یا هر دو فروش با استناد به مقررات متحدالشکل خرید دین (URF) انجام پذیرد.

مقررات متحدالشکل خرید دین (URF) مجموعه‌ای از قواعد را برای فروش ابزارهای مورد استفاده در تأمین مالی تجاری فراهم می‌نماید و به منظور تسهیل فروش آن ابزارها طراحی شده است. مقررات متحدالشکل خرید دین (URF) فقط با انتقال مطالبه پرداخت بدون آنکه تغییری در آن ایجاد نماید؛ سر و کار دارد. این تطبیق‌پذیری و تنوع به این معناست که مقررات متحدالشکل خرید دین (URF) می‌تواند همگام با حوزه کامل و رو به گسترش ابزارهای تأمین مالی تجاری نظیر برات، سفته، اعتبار اسنادی و خریدهای سیاهه‌ای مورد استفاده قرار گیرد.

مقررات متحدالشکل خرید دین (URF) همچنین با قابلیت اجرایی بودن مطالبات پرداختی که به موجب آن مستقل می‌گردد درگیر نمی‌شود، لیکن تا حدودی پیش می‌رود که طرف فروشنده مسئول صحت مطالبه پرداخت و انتقال آن باشد. همچنین لازم است طرفین روش انتقال را که ظهنویسی، واگذاری، تبدیل بدهی به بدهی است متناسب با ابزار بدهی مورد نظر برگزینند تا انتقال موثر واقع شده و عملی گردد.

مقررات متحدالشکل خرید دین (URF) همچنین به گونه‌ای طراحی شده که ایجاد تعهدات ناشی از اعطاء تسهیلات را نیز مجاز نماید، طبیعت جامع این‌گونه تعهدات به منظور توسعه بازار است.

انجمن بین‌المللی خرید دین (IFA) و اتاق بازرگانی بین‌المللی (ICC) هنگامی که اعضاء گروه تهیه متن را برگزیدند توانستند به گنجینه‌ای از دانش فنی و تجارب عملی دست پیدا کنند. پیش‌نویس مقررات متحدالشکل خرید دین (URF) به کلیه اعضاء و هیئت مؤسسان انجمن بین‌المللی خرید دین (IFA) و کمیسیون‌های بانکی اتاق بازرگانی بین‌المللی (ICC) ارائه شد و گروه تهیه متن بسیاری از نظرات دریافتی را در تجدیدنظر متن نهایی لحاظ نمود. گروه تهیه متن و هر دو سازمان اطمینان دارند که چنین ترکیبی در قالب مجموعه مقرراتی قوی و کاربردی که نمایانگر عرف بازار می‌باشد عرضه شده است.

نمونه‌های متون توافق‌نامه‌های ارائه‌شده، به کاربران این مقررات کمک می‌کند. نمونه‌ها

جزئی از مقررات نیستند بنابراین استفاده از آنها نه الزامی است و نه اینکه باید بدون توجه دقیق به مقتضیات معامله‌ای خاص و رژیم حقوقی حاکم بر آن به این گونه نمونه‌ها متکی بود.

اینجانب سعادت ریاست گروه تهیه متن را داشتم. اسامی سایر اعضای گروه به ترتیب الفبایی به قرار ذیل می‌باشد:

- سین ادواردز SEAN EDWARDS
- رئیس اداره حقوقی، سومیتومو میتسوئی بانک یوروپ لیمیتد، انگلستان
- لیکسین گوو LIXIN GUO
- رئیس واحد بانکداری شرکتی و خرید دین بانک آو چاینا، چین
- نیکول کالر NICOLE KELLER
- قائم مقام بانک ک.اف.دبلیو، آلمان
- دیوید لیلی DAVID LILLEY
- رئیس بخش تأمین مالی اروپای ای بی سی اینترنشنال بانک، انگلستان
- لوسیو ماتاسونی LUCIO MATASSONI
- قائم مقام اورسی چاینیز بانکینگ کورپوریشن، انگلستان
- والترود رادرشال WALTRAUD RADERSCHALL
- قائم مقام کامرز بانک، آلمان
- پرادپ تانجا PRADEEP TANEJA
- رئیس بخش عملیات خرید دین و تأمین مالی عرب بانکینگ کورپوریشن بحرین و رئیس کنفرانس تأمین مالی اتاق بازرگانی بین‌المللی در بحرین
- پاتریس تورنوس PATRICE TOURNUS
- رئیس خرید دین جهانی، کردیت اگریکول فرانسه
- جفری واین GEOFFREY WYNNE

نایب رئیس گروه تحریریه اس ان آر دنتون، انگلستان

از همه آنها برای تلاش مفرط و پشتکاری که در طول روند تهیه پیش‌نویس داشتند
سپاسگزارم.

دونالد آر اسمیت DONALD R. SMITH

رئیس گروه تهیه متن

نوامبر ۲۰۱۲

www.ketab.ir